



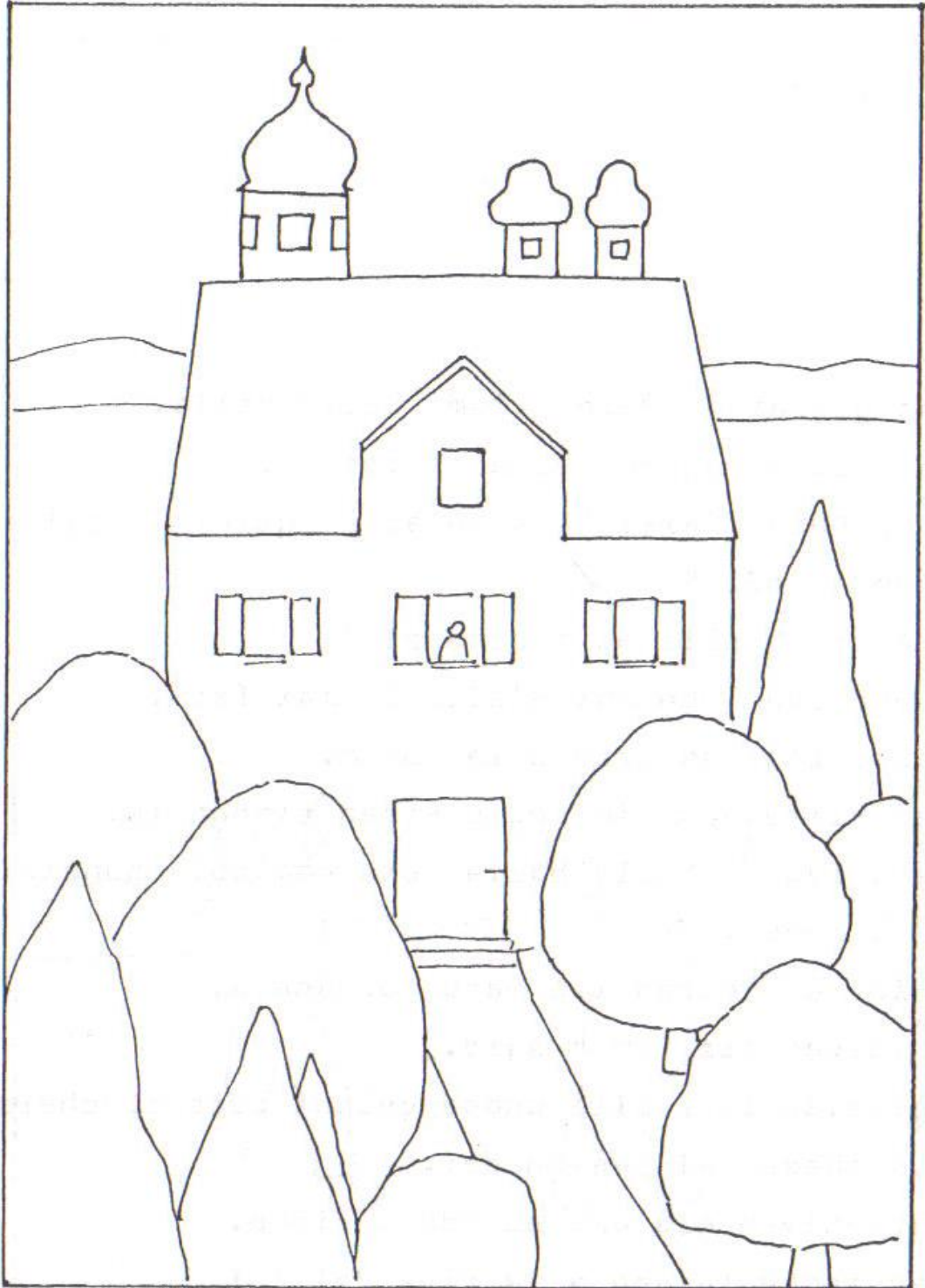
Pele e la nova veta

Pele habitava en ina casa melna cun treis pigns clutgers.
La casa era situada sper in lag en in stupent curtgin.

Pele haveva geniturs che havevan bugen el.
El haveva termagls.
Il pli bi che Pele haveva fuva siu amitg.

“Tomo!” clamava Pele la damaun
cura ch’el arveva la finiastra.
“Tomo, neu e fai termagls cun mei!”
Buca dalunsch veseva el la casa dil pescadur
denter las caglias.

Era leu sesarveva ina finiastra.
Tomo salidava smanond il maun.



Savens giugavan Pele e Tomo cun la balla.

Els ferevan la balla e rievan. Allura scheva Pele:

“Nus lein fierer la balla tochen sin tschiel.”

„Talmein ault ch’ella tuorna buca pli”,

rispundeva Tomo ch’era in ferm buob.

Els exercitavan uras alla liunga.

Els exercitavan tochen ch’els fuvan staunchels.

Adina vegneva la balla cotschna cun tachels alvs

puspei anavos. Suenter il giug eran ils buobs cuntents,

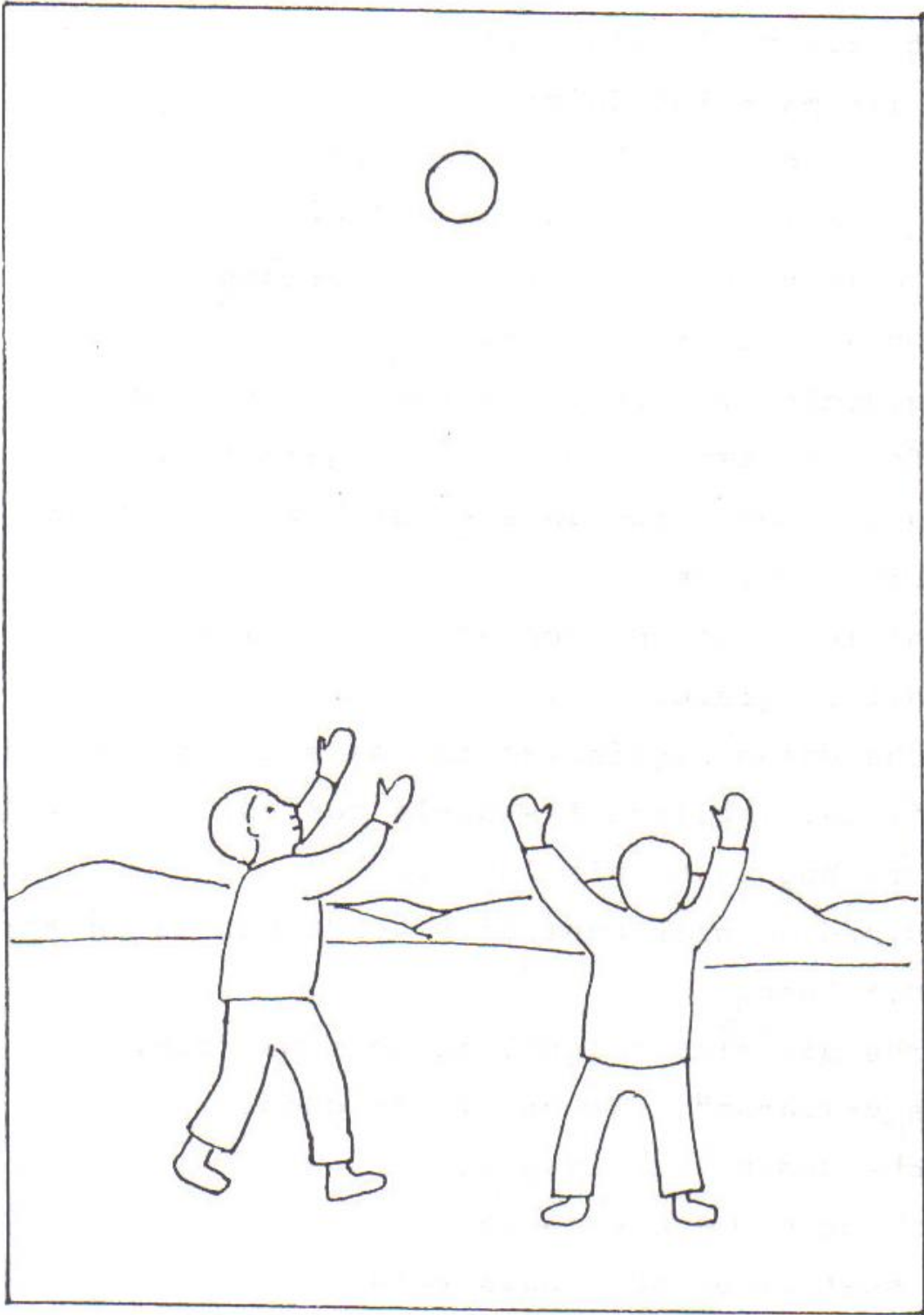
mo els havevan era fom e seit.

Els mavan lu ella casa melna cun ils clutgers

ni en la casa dil pescadur.

Leu survegnevan ei paun e sirup.

Els semettevan alla riva dil lag.



Denter ils curtgins da Tomo e Pele fuva negina seiv.
Gest enamiez ils curtgins han ils buobs fatg in èr.
Els havevan elavurau bein la tiara tochen ch'ella fuva
loma e fina. Cun ils polischs han els fatg ruosnettas
ed han smaccau lien sems.

Il hortulan haveva regalau ils sems ad els.
Sems differents: rodunds, liungs, ovals, da quels che
glischavan e lu aunc pintgas ruclas neras.
"En quels sems ei nova veta zuppada," ha il hortulan detg.

Mintga damaun predevan ils buobs lur sprezzas da bugnar.
Tier il lag emplenevan els talas cun aua.
Allura bugnavan els lur èr.

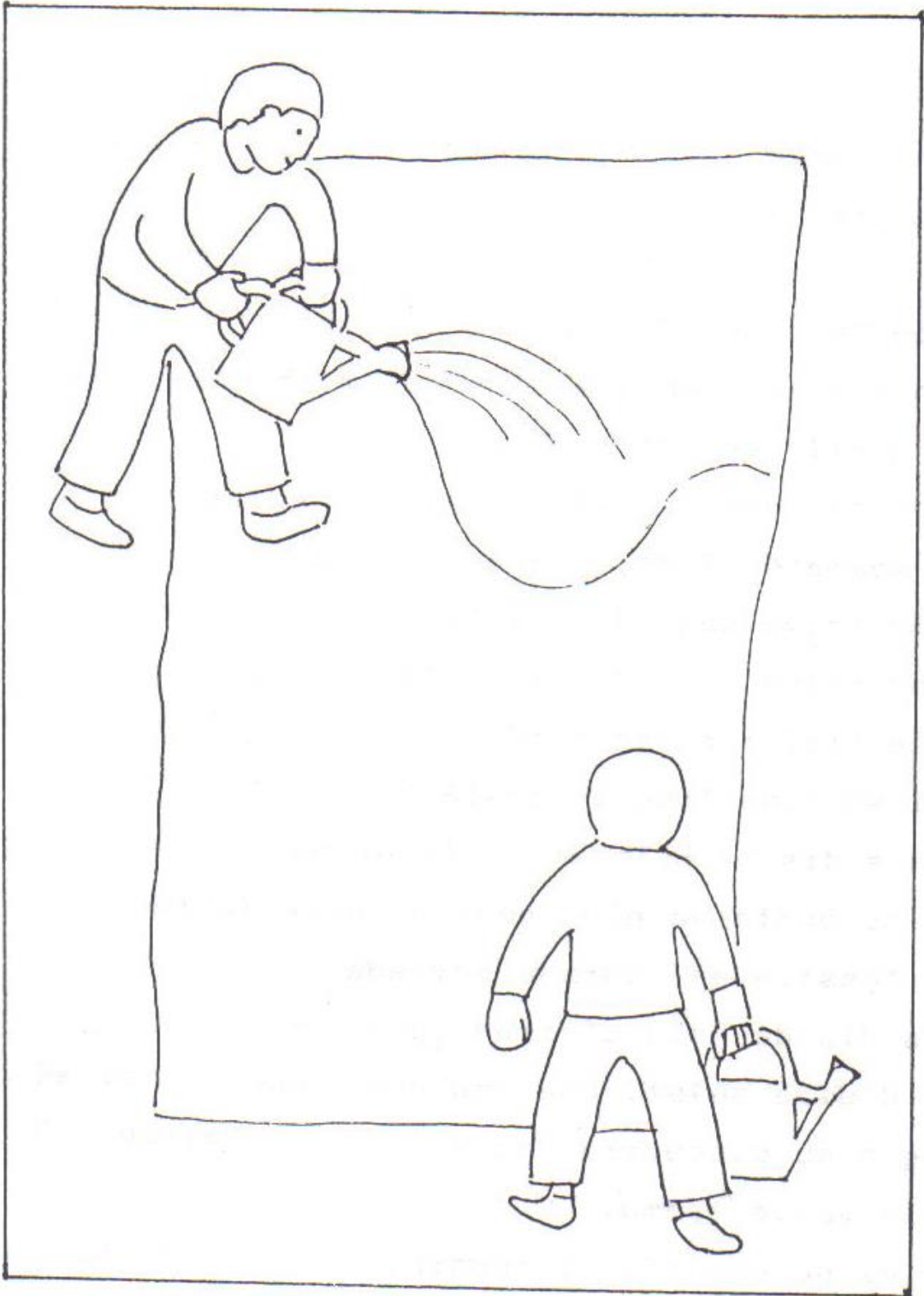
"Gleiti pruin pigns pézs verds ord la tiara", ha Tomo detg.

"Forsa era pézs mellens", aggiunta Pele."

"Nus vegnin a veser", gin tuts dus.

Mintga damaun sesevan els sper lur èrs e spitgavan.

Els spitgavan sin la nova veta.



Ina damaun grischa ha Pele aviert sia finiastra
ed ha clamau ed ha fatg segns.

Mo la finiastra en la casa da Tomo ei buca sesaviarta.

Pele ha empruau da destadar Tomo entras
fierer crappa encunter la finiastra,
mo quella ei restada serrada.

Dadens finiastra ha Pele viu mo spert la mumma da Tomo,
dunna Sarina. Ella fageva segns da quietezza,
smaccont siu det sin la bucca. Pele stueva esser quiets.
Tgi sa sche Timo ei malsauns?

Biars gis ha Pele stuiu esser quiets.

El fereva buca pli carpella viers la finiastra.

La finiastra ei restada serrada.

Il gis da Pele eran lungurus. El era sulets.

Tgei eisi cun Tomo? Negin discuora cun el.

Pele ha tema. Mo el damonda nuot.

La mumma gi ad el:

“Jeu hai purtau a ti novs blocs per tarmegliar.”

Pele pachetescha buca ora els.

La balla cun ils tachels alvs ei mo en in cantun
da sia combra.

“Tomo, neu tuttina!” marmugna Pele
discus mo per sesez.

Ina damaun va Pele mo plaun viers la casa
dil pescadur. El ei buca ius sin la via da glera,
per che negin audi a vegnir el.

Mo plaun splunta el vid la porta.

Negin arva. Mo la finiastra da cuschina ei aviarta.

Leu sesa la mumma da Tomo.

“Sarina, gi ami, tgei eisi cun Tomo?”

vul Pele dumandar.

Mo cheu vesa el che Serina ei vestgida
en ner ed ha si in fazalet da tgau ner.
Ella ei pusada cul tgau els mauns sigl
ur dalla meisa.

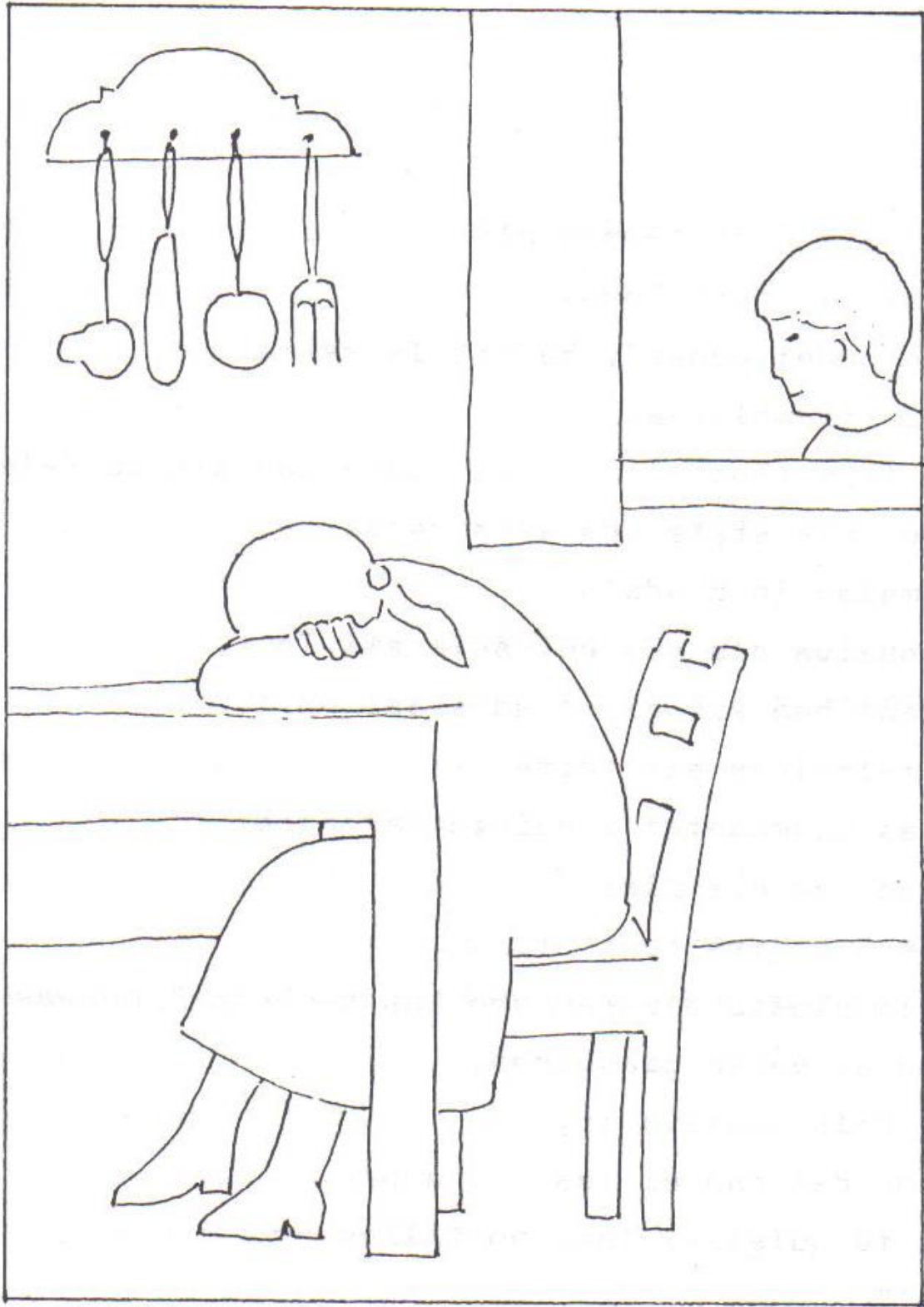
Precaut, mo plaun reiva Pele si e da finiastra en.
El pren Sarina per il bratsch e scrola empau ella.
Cheu vesa Sarina el:

“Eis ti, car Pele?”

Ella ri in tec.

Mo sia fatscha ei pallida e tresta.
Ses egls ein cotschens.

Ed ussa sa Pele: Tomo ei morts.



“Tomo ei staus fetg malsauns, tuttenina, il ferm Tomo.
Negin ha saviu gidar el.”, gi la mumma.
Sia vusch trembla.

Cun maun ferm tegn ella il pign maun alv da Pele.
Aschia restan els ina buna piazza sper
la meisa en cuschina.
Pele patraga vid ils giugs cun siu amitg Tomo.
Mintgaton han els giugau d’esser morts.
Els semettevan per tiara senza semuentar
e senza gir in plaid. Suenter pudevan els rir.
Ussa ei quei denton tut auter.

Sper la platta ein aunc ils calzers novs
che Tomo veva giavischau.
Cura che Pele vul ir dat Sarina ils calzers ad el.
“Prendas ti quels?, Tomo sa buca pli duvrar els!”

Mo plaun va Pele ord il curtgin.

Sia mumma veva encuretg el.

“Mumma, Tomo ei morts”, gi el mo da bass.

La mumma da Pele emprova da rir. “

Tomo sto buca pli pitir mal. El ei en tschiel”, gi ella.

„Leu eisi bi, leu eisi marveglius.”

„Il tschiel ei schi lunsch naven”, rispunda Pele.

Gnanc Tomo che fuva in fermun era buns

da fierer la balla tochen sin tschiel.

Pele mira si viers il tschiel blau. Sas aunc, Tomo?

patratga el. Pigns nibels van plaun cul vent.

Utschals sgolan sperasvi.

Il tschiel blau resta lontans ed immens gronds.

„Bu quei tschiel, Pele!

Igl ei ina nova veta, ina veta cun Diu.

Nus savein bu co quei ei.

Nus mo numnein quei: tschiel.”

Pele ponderescha.

Cura che Tomo viveva aunc havevan

els spitgau sin la nova veta,

e denton haveva Pele emblidau

ils sems dil hortulan.

El haveva buca pli bugnau els perquei che

tut era daventau tut auter senza Tomo.

Ils sems eran segir schetgs e sechentai.

Pele va spert tiegl èr denter las casas.

Leu ei il pescadur, il bab da Tomo.

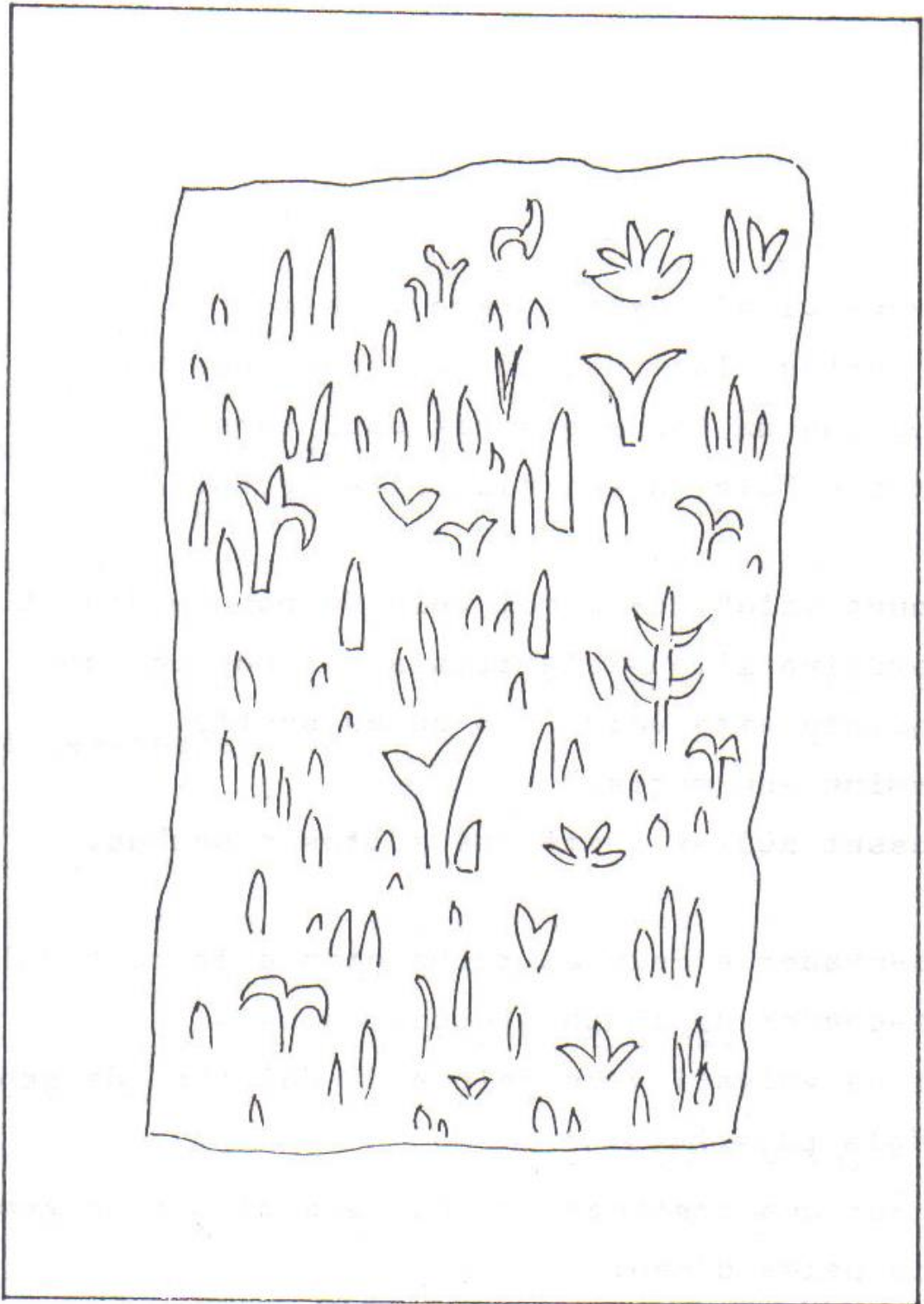
El metta gest dalla vart la sprezza dad iert vita.

En la tiara humida pruin biaras plontinas:

verdhas melnettas e stgir verdhas,

plontinas cun fegls glischs e plontinas cun fegls

cun pigns pézs.



„La nova veta“, gi Pele mo da bass.

Vid ina part dallas plontettas

vesan ins aunc tochets dallas peletschas

dils sems che Tomo e Pele

havevan mess ella tiara.

“La nova veta“, excloma Pele empau pli dad ault.

“Sin quella veta havein Tomo ed jeu spitgau.

Ils sems ein morts. ”

El muossa sin las restonzas schetgas e seccas.

Il pescadur e Pele setschantan alla riva dil lag.

Il pescadur ponderescha ditg.

Tuttenina sevolva el viers Pele e dat

cul tgau schend “gie”.

Ses egls glischan.

El metta ina restonza miez smarschida

d'in sem sin sia palma maun:

„Aschia eisi cun Tomo. Siu tgierp era malsauns.
Ussa eis el morts. El daventa puspei tiara.
Mo quei ei denton buca tut nies Tomo,
bu il dretg Tomo.

El ha ussa in'otra, ina nova veta sco quei semin.
Ina biala veta enzanuas. Nus enconuschin bu quei.
“Ina veta tier Diu – quei ha mia mumma detg”,
aggiunta Pele.

Dafertontier ei era Sarina vegnida a seser sper els,
ed il pescadur gi:

“Sco in pussent regent va la mort tras il mund.

El pren buca cun el mo la glied veglia
che vuless bugen murir.

El pren cheu e leu era giuvens e sauns.

Biars han tema dalla mort.

Nus patertgein memia pauc vid la nova veta,
vid la veta cun Diu. Ti has raschun, Pele.”

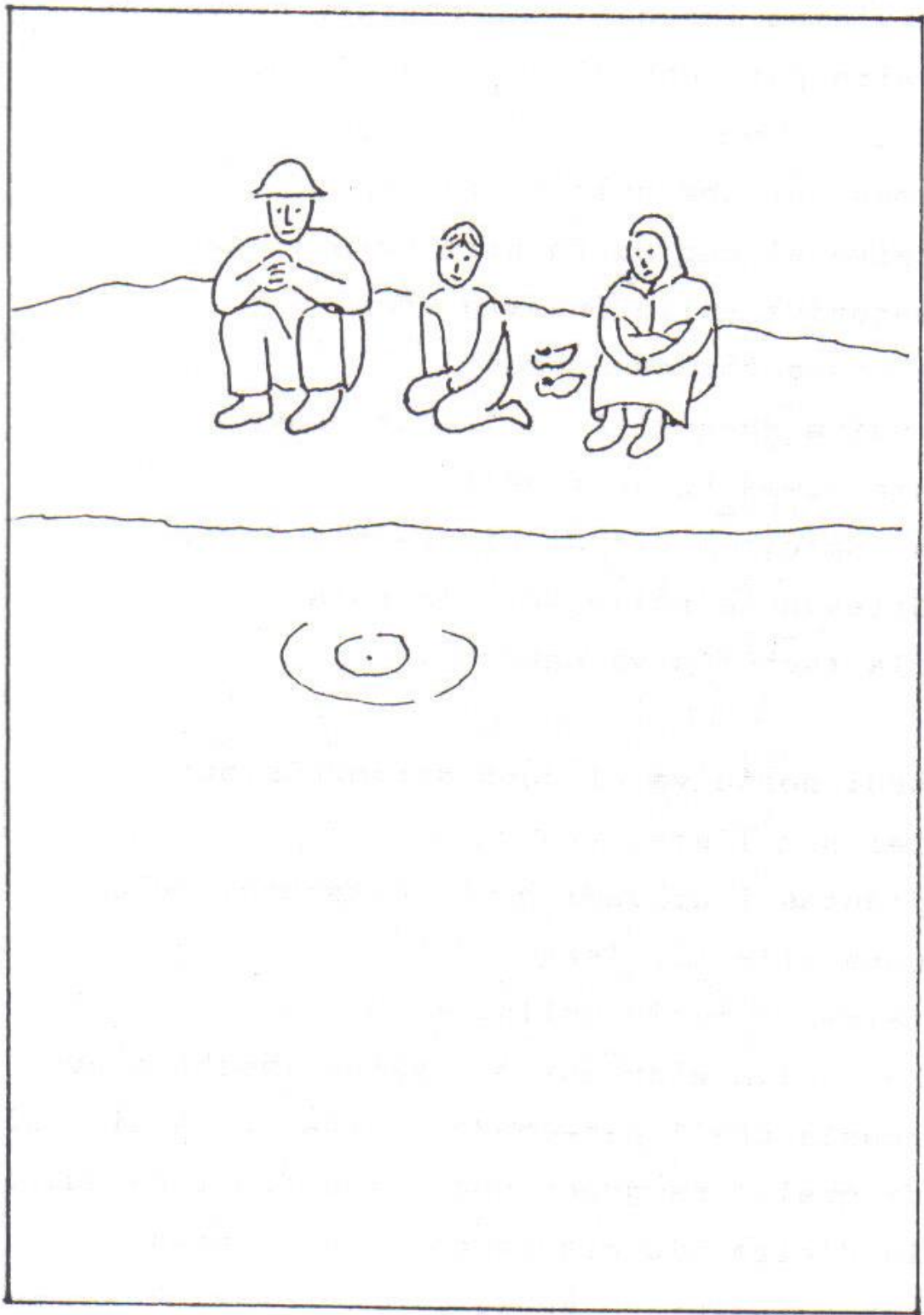
Il pescadur ha denton suflau il rest
dalla crosa secca dil sem el lag.

In mument senoda quella
aunc sin las undas,
alura svanescha ella.

Sarina muossa sils calzers novs
giun plaun sper Pele.

“Van els a ti?”

Ses egls ein buca pli aschi trests.



La veta da Pele ei semidada.

El ha en ils bials calzera novs da Tomo.

Igl ei denton ina veta senza Tomo.

La damaun, cura che Pele leva mira el da finiastra
ora viers il lag. El mira silla finiastra vid la casa dil pescadur.

Pele ha pachegiau ora ils blocs novs
che sia mumma aveva regalau ad el.

El ha empriu da giugar era senza Tomo.

El fiera la balla viers la preit e tschappa puspei ella.

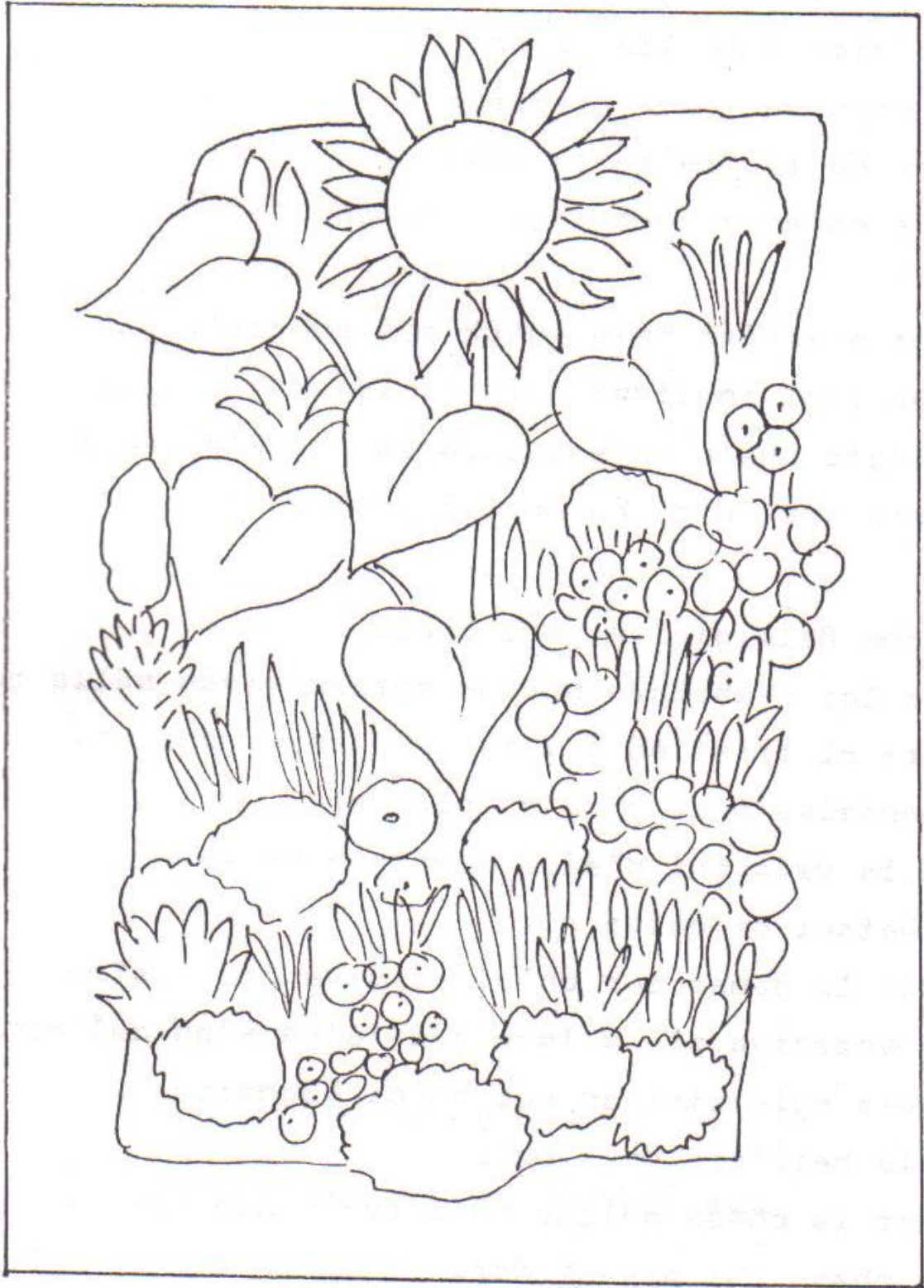
Mintgaton porta el duas sprezzas pleinas dil lag egl èr.

Las plontas flureschan: blau tgietschen, mellen.

La nova veta sigl èr daventa pli e pli biala.

Orda quella plontetta che aveva schau
anavos la crosta ch'il pescadur aveva suflau el lag,
orda quella ei vegnida ina biala flur sulegl.

Quella ei pli gronda che Pele ed ha feglia
a fuorma da cor.



Pele sa che Tomo ei vegnius setraus en ina fossa sin santeri.

El sa sin tgei crusch ch'il num „Tomo“ ei entagliaus.

Pele porta savens fluras sin la fossa:

fluras da tuttas sorts colurs,

fluras ch'el e Tomo havevan semnau.

Savens sesa Pele ditg sin santeri.

„Jeu vi era buca emblidar la veta veglia da Tomo,
cheu nua che la crosa veglia da miu amitg Tomo
ei setrada. Jeu sai buc emblidar el.“

Cura che Pele va a casa e cura ch'ils calzers novs

sgrezian sin la glera eis el trests

ed el medem temps era cuntents.

El patratga vid la veta da pli baul e vid la veta

ch'era daventada nova.

Mintgaton bragia el. Surtut la damaun cura ch'el arva la

finiastra e vesa buca pli Tomo fagend segns culs mauns.

Mo ses egls rin cura ch'el bogna quei bi èr da fluras denter la

casa melna cun ils treis clutgerets e la casa dil pescadur.

Pele e la nova veta
Ina historia davart mort e veta
da Regina Schindler
Illustraziuns suenter
Hilde Heyduck-Huth

Translaziun:
Ida Depeder-Giacometti 1988 / Tudestg
Hans-Peter Schreich-Stuppan 2010 / Rumantsch grischun
Vitus Dermont 2015 / Romontsch sursilvan